

2015 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD  
**2·3 KOUHOU NAGAHAMA**

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhoushitsu de la Municipalidad de Nagahama  
 Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜市役所本庁舎 1 階のフロアガイド

**Planta del 1º piso de la Sede de Municipalidad de Nagahama**

La Municipalidad de Nagahama comenzó el servicio de atención en la nueva Sede en el 5 de enero de 2015.

Vea el plano al lado para verificar la localización de las Secciones del 1º piso.

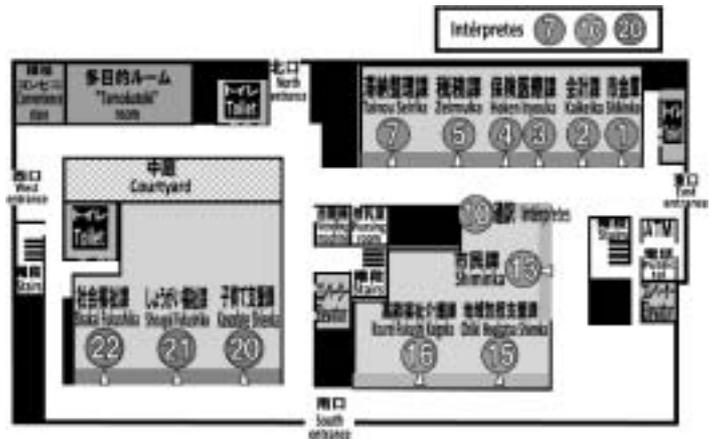
Intérprete en portugués e español:

\*Shiminka – Sección de Registro Civil y Domiciliario Tel.: 65-6511

Intérprete en portugués:

\*Tainou Seirika – Sección de Recaudación de Impuestos Tel.: 65-6517

\*Kosodate Shienka – Sección de Apoyo Infantil Tel.: 65-6514



ご利用ください  
 春の日曜窓口3日間

**En los 3 domingos de la primavera, Shiminka (Sección Civil y Domiciliario) de la Sede de Municipalidad estará abierta.**

La Sección Civil y Domiciliario estará abierta en los 3 domingos de marzo y abril que hay más mudanzas que otras estaciones del año. Les recomendamos que aprovechen los domingos abiertos si tengan dificultad de hacer los trámites durante la semana. En el domingo 29 de marzo, Seikatsu Fukushima del Hokubu Shinkoukyoku también atenderá. Utilice el servicio en los domingos señalados.

**1. Días y horario de atención en los siguientes domingos: 8:30~17:15**

El domingo 22 de marzo Shiminka

El domingo 29 de marzo Shiminka y

Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (Kinomoto)

El domingo 5 de abril Shiminka

**2. Atención disponible:** Shiminka en el 1º piso de la Municipalidad de Nagahama

\*En el 29 de marzo, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (1º piso) estará abierta.

**3. Servicios disponibles:**

①Trámites relacionados al cambio domiciliario por entrada, salida a/de Nagahama, o mudanza dentro de la ciudad:

[Trámites del Seguro Nacional de Salud, del Jidou Teate (Subsidio infantil), de la asistencia social a través del Subsidio (Marufuku)].

②Emisión de Koseki, Certificado domiciliario (Juuminhyou), certificado de Inkan, etc..

③Emisión de la tarjeta de Juuki Card (Tarjeta de Red de Registro Básico de Residentes)

\*Sin embargo, no se podrán expedir certificados domiciliarios fuera de Nagahama ni certificados electrónicos.



**Días y Horario: 8:30~17:15**

**Marzo 22 y 29, Abril 05**

**Lugar: Shiminka de la Sede de Municipalidad**

**Está abierta el Fukushi Seikatsuka de Hokubu Shinkoukyoku solo en el 29 de marzo.**

**~ Aviso de Shiminka – Sección de Registro Civil y Domiciliario~**

○En los meses de marzo y abril, se prevea el largo tiempo de espera en la ventanilla de atención debido a muchas solicitudes. Especialmente en los lunes y los viernes estará saturada de gente. Les pedimos que si es posible, por favor venga y solicite en otros días de semana.

○En todos los jueves (excluido los días de feriados) la ventanilla de atención del horario prolongado estará abierta hasta 19:00. (En Shiminka, Hoken Iryouka, Zeimuka, Tainou Seirika, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y la sucursal de Azai.)

\*En caso de que haya necesidad de verificación a otras instituciones o a otros municipios, podríamos pedirle que venga a la Municipalidad nuevamente dentro de los horarios de atención normal de entre semana (8:30~17:15).

[Para mayor información] Shiminka Tel:65-6511

**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center-Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en 1<sup>er</sup> piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud materna infantil) Tel.:65-7759 (Salud de adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la oficina sucursal de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (en japonés)

## CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15. Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción (13:00).

Se deben llevar: Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou (En el momento de la recepción, por favor entréguenos su Boshi Techou y la hoja de cuestionario. Prepárelos anticipadamente.)

\*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de "BOOK START".

<Chequeo para 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso

<Chequeo para 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

<Chequeo para 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

\*Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center, puede aprovechar el servicio de intérprete todas las fechas de chequeos.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Local	Fecha	Local
4 meses	1 ~ 15 de octubre/2014	25 de febrero	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	23 de febrero	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de octubre/2014	27 de febrero			
	1 ~ 15 de noviembre/2014	25 de marzo		23 de marzo	
	16 ~ 30 de noviembre/2014	27 de marzo			
10 meses	1 ~ 15 de abril/2014	18 de febrero		19 de febrero	
	16 ~ 30 de abril/2014	20 de febrero			
	1 ~ 15 de mayo/2014	13 de marzo		19 de marzo	
	16 ~ 31 de mayo/2014	18 de marzo			
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de julio/2013	10 de marzo		16 de marzo	
	16 ~ 31 de julio/2013	11 de marzo			
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de julio/2012	5 de marzo	12 de marzo		
	16 ~ 31 de julio/2012	6 de marzo			
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de julio/2011	3 de marzo	2 de marzo		
	16 ~ 31 de julio/2011	4 de marzo			
Teléfono de contacto		Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

## Sodachikko Hiroba

そだちっこ広場 Horario de recepción: de 9:30 a 11:00 \*No necesita reservar.

Vamos a hablar sobre el embarazo, la mama, la crianza y el desarrollo de niños, vacunaciones preventivas, sobre la odontología, la nutrición, la alimentación infantil, juegos y otras cosas que se preocupan acerca de la crianza etc. Responderemos las especialistas a las dudas o preocupaciones que usted tiene.

Destinados a... Embarazadas quienes residen en Nagahama, responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	20 de marzo	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	27 de marzo		Takatsuki Bunshitsu

## VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 **Recepción: De 13:00 a 14:15. No necesita recerva.**

Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción. (13:00)

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está dentro de Sukoyaka Techou).

	Período de vacunación	Fecha	Intérprete	Lugar
BCG (Tuberculosis)	1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)	24 de marzo	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)

## VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種 Tratamiento en instituciones médicas

<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomielitis inactivada), D.P.T., poliomielitis inactivada, sarampión-rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T., varicela.

\*En la actualidad no se recomienda activamente la vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenshou (Tarjeta del seguro de salud). Cuando el acompañante no es su padre ni su madre ni algunos de los responsables del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※Se necesita reservar. (Por favor llame a las instituciones directamente.)

**Tarifa:** Gratuito. Personas fuera de la edad destinada deben pagar su monto real.

<Vacunación regular para los adultos> Koureisha no Haien Kyuukin Wakuchin (Vacuna para Neumácoco para personas mayores)

<Se deben llevar> Costo de la vacuna, el plazo de vencimiento de la carta enviada para la vacuna (color amarillo) es hasta el 31 de marzo.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara**

**Abierto:** Febrero: 22 **Marzo:** 1, 8, 15, 21, 22 y 29  
**Horario:** 9:00 ~18:00  
**Horario de recepción:** De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30  
**Dirección:** Kohoku Iryou Support Center “Medisapo”

(Miyashi-cho, 1181-2) Tel: 65-1525 (Sólo en japonés)  
**Observación:** Se deben llevar tarjeta de seguro de salud (Hokenshou), tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos.  
**Información:** Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

予防接種の受け忘れはありませんか？

**¿No falta ninguna vacuna?**

**Asegúrese de toda la serie de vacunación aplicada antes de la escolarización o el nuevo trimestre**

Los días de la semana del domingo 1 al sábado 7 de marzo es la semana de campaña de vacunas para niños. Procure volver a abrir la libreta de madre e hijo (Boshitechou) y aplicarle a su hijo vacunas necesarias para su edad.

**Las vacunas preventivas que sus plazos de aplicación están cerca. Por favor verifíquelas sin falta.**

\*Sarampión-rubéola Destinada a los niños nacidos entre 2/abr/2008 ~ 1/abr/2009 Plazo de vacunación: el martes 31 de marzo

\*Varicela Destinada a los niños de 3 a menores de 5 años de edad (Los niños correspondientes de la condición provicional por la introducción de esta vacunación) ※Los niños que no se han vacunado. Plazo de vacunación: el martes 31 de marzo.

\*Vacuna Duplicada (Difteria y Tétanos) Destinada a los hijos de 11 a menores de 13 años de edad. Plazo de vacunación: Un día antes de que cumpla los 13 años de edad. (Estándar: mientras el niño es en el 6 grado de la escuela primaria)

Información: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779



交通災害共済の加入申込受付開始 **Koutsuu Saigai Kyousai (Seguro contra accidentes de tráfico)**

Koutsuu Saigai Kyousai (Seguro mutuo contra accidentes de tráfico) es un sistema de ayuda mutua que abarcan todas las ciudades de la prefectura. Cada afiliado contribuye un monto de tarifa, y desafortunadamente si algún afiliado sufre daños por accidentes de tráfico imprevistos, subsidiará la consolación dependiendo del nivel de daños que uno haya sufrido.

**¿Quién puede afiliarse?**

-Residentes registrados en el municipio (Juumin Touroku).

-Si uno no sea un residente registrado, el lugar de su trabajo ubicado en Nagahama o su escuela o colegio ubicado en Nagahama.

**[Aporte anual] 500 yenes por persona**

\*Aunque la fecha de la afiliación sea en medio del año fiscal, el valor de aporte anual será de 500 yenes.

**[Plazo y lugar de inscripción]**

**Hasta el 31 de marzo 2015 (Excepto sábados, domingos y feriados)**

En los siguientes bancos ubicados en Nagahama: Shiga Ginkou, Oogaki kyouritsu ginkou, Nagahama shinyoukinko, Kansai Urban ginkou, JA Lake ibuki, JA Kitabiwako ginkou. Y oficinas de correos (Sólo oficinas ubicadas en Shiga).

**A partir del 1 de abril 2015 (Excepto sábados, domingos y feriados)**

En Shimin Kyoudou Suishinka de la Municipalidad (en el 3º piso de Nishikan), Hokubu Shinkoukyoku, o cada sucursal de la Municipalidad.

**[Período de validez del seguro] Del 1 de abril de 2015 al 31 de marzo de 2016** \*Si solicita en las fechas posteriores del 1 de abril, el plazo afiliado será del día siguiente de la afiliación hasta el 31 de marzo de 2016.

**¿Cómo inscribirse?**

Rellenar los datos requeridos en el formulario y 500 yenes por persona según la cantidad de solicitantes. (en efectivo)

\*No se puede efectuar el pago a través de la transferencia bancaria ni en cajero automático.

**[Accidentes cubiertos por este seguro]** Accidentes ocurridos en carreteras y calles generales en Japón (sólo durante su afiliación), tanto mortales como heridos (incluyen accidentes auto-inflingidos) causados por bicicletas, motos, automóviles, etc., mientras conducen son cubiertos por el seguro. Sin embargo, en caso de conducción bajo los efectos de alcohol, sin licencia de conducir, otros casos por negligencia grave, o con intención etc., no se le suministrará.

**[Mayor información]** Shimin Kyoudou Suishinka Tel: 65-8722



Koukun

多文化子育て広場 **Tabunka Kosodate Hiroba (Espacio para la educación infantil de GEO)**

Abrimos Hiroba (espacio) donde padres e hijos pueden relacionarse y comunicarse con otros padres e hijos de varias nacionalidades mediante la crianza de los hijos. ¡Esperamos su participación!

■ **El miércoles, 11 de marzo** Costo: Gratuito

1, 10:00~11:30 Para los niños de 0, 1, 2 y 3 años de edad

(Niños no matriculados en las guarderías ni en las jardines infantiles)

2, 15:00~16:30 Para los niños de 3, 4, 5 y 6 años de edad (pre-escolar)

Lugar: Tabunka Kyousei · Kokusai Bunka Kouryuu House GEO

\*Reservación con anticipación por teléfono abajo.

Tabunka Kyousei Kokusai Bunka Kouryuu House GEO Tel.: 0749-63-4400



国民健康保険の高額療養費制度が  
平成27年1月より変わりました。

## El sistema de Kougaku Ryouyouhi (subsidio de gastos médicos elevados) de Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Salud) cambió del enero 2015

Kougaku Ryouyouhi (subsidio de gastos médicos elevadas) se refiere el sistema de ayuda económica en forma de reembolso en caso de que los pagos de gastos médicos que se cubre por asegurado mismo sobrepase el límite de monto establecido por este sistema. A partir del enero se ha modificado la clasificación basada por la condición de ingreso para menores de 70 años de edad por una revisión. Se divide en las cinco clasificaciones (Anteriormente se catalogó en las tres.) \*En cuanto a las personas mayores de 70 años de edad y familias exento del impuesto residencial, no se realiza ningún cambio.

### [Forma de solicitud]

Puede solicitar del 1 del mes siguiente hasta la fecha que no pase 2 años de la consulta médica. Hoken Iryouka (Secc. Seguro Médico), Fukushi Seikatsuka del Hokubu Shinkoukyoku, o cada sucursal atienden a la solicitud.

### [Cosas que llevar]

Tarjeta de Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenhou), Recibo original de la institución médica, Sello (Inkan), algo que indica la cuenta bancaria del nombre de la cabeza de familia (libreta de banco etc...)

### El límite de pago personal de las personas de menores de 70 años de edad (por mes)

Antes del cambio (hasta el diciembre/2014)

Después del cambio (a partir del enero/2015)

Clasificación	Condición de ingreso (Ingreso restado la deducción básica)	Límite de pago personal
A Ingreso alto	Más de ¥6.000.000	¥150.000 + (Suma de gastos médicos - ¥500.000) × 1% (Aplicación en diversas veces ¥83.400)
B Ingreso de media clase	¥6.000.000 o menos	¥80.100 + (Suma de gastos médicos - ¥267.000) × 1% (Aplicación en diversas veces ¥44.400)
C Ingreso libre del impuesto	Exento del impuesto residencial	¥35.400 (Aplicación en diversas veces ¥24.600)

Clasificación	Condición de ingreso (Ingreso restado la deducción básica)	Límite de pago personal
A	Más de ¥9.010.000	¥252.600 + (Suma de gastos médicos - ¥842.000) × 1% (Aplicación en diversas veces ¥140.100)
B	Entre más de ¥6.000.000 y ¥9.010.000 o menos	¥157.400 + (Suma de gastos médicos - ¥558.000) × 1% (Aplicación en diversas veces ¥93.000)
C	Entre más de ¥2.100.000 y ¥6.000.000 o menos	¥80.100 + (Suma de gastos médicos - ¥267.000) × 1% (Aplicación en diversas veces ¥44.400)
D	¥2.100.000 o menos	¥57.600 (Aplicación en diversas veces ¥44.400)
E	Exento del impuesto residencial	¥35.400 (Aplicación en diversas veces ¥24.600)

\*Aplicación en diversas veces se refiere el monto de pago personal aplicada a partir de la cuarta vez de aplicación del límite de pago personal, en caso que se haya suministrado más de tres veces del subsidio de gastos médicos elevados a la misma unidad familiar.

Información: Hoken Iryouka Tel.:65-6512

特集詐欺多発！十分注意してください！

### ¡Cuidado con las estafas de forma astuta!

En la ciudad de Nagahama también había ocurrido las estafas perpetradas por teléfono. Cualquier persona puede recibir llamadas de estafadores. No piense que estas cosas no ocurrirá a usted. Siempre esté listo para que no sufra el daño. Los estafadores les llamaban a los hogares de Nagahama para pedir dinero diciendo el nombre del hijo o para pedir pago de alguna tarifa aunque la persona que recibe la llamada no tenga ninguna deuda.

No podemos predecir que cuándo algún estafador le llame a su casa.

- El pedido a enviar dinero en efectivo con Letter Pack o con Paquete (Takkyuubin) es evidentemente un tipo de fraude.
- Si haya alguna llamada telefónica o carta por correo relacionada con el dinero, no lo confíe. Consulte a alguien confiable sin falta.

3月税のお知らせ

## AVISO DE IMPUESTOS PARA MARZO

La 10ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

La 10ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de Cuidados de la Tercera Edad)

La 9ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Les solicitamos que efectuen el pago en las instituciones financieras, las oficinas de correos o las tiendas de conveniente hasta el 31 de marzo de 2015.



Utilice la página web de la Municipalidad de Nagahama en versiones de los idiomas extranjeros.  
[Portugués/Español] URL:<http://www.city.nagahama.shiga.jp/index.cfm/10.html>

Utilice también la página de Facebook.

[Español] Hola Nagahama <https://www.facebook.com/pages/Hola-Nagahama/847438918632740>

